

JŪ ANITA



JŪ ANĪTA

Ana

Idioma Tepehua
de
Huehuetla, Hidalgo

Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública

1.50561.0

México, D.F. Abril 1957



Pumātam atsi' ixjuncan Anīta. Lakatam vilhchān
ixnatī junī, "Quīntsi' alhīp'inchīch jū anī
tank'alīn lā'ixchaka' jū xāk'aī mīnatī. Jū
yūchī vā tak'ank'āī. Pero t'un vā lacāq'uivīn
at'īlhīlap'alh jū mīnk'amānta. Pus jū Anīta
ch'apalh jū tank'alīn chaī alhch.

Había una niña que se llamaba Anita. Un día su
mamá le dijo, "Hija, llévale esta canasta a tu
mama grande porque está mala. Pero no vayas a
jugar allí en el bosque." Entonces Anita tomó
la canasta y se fué.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

NI cha'alh jū lacāq'uiivīn lakts'lh jū xantī
lā'ixquilhtu' tī chaī nājunch, "Vā ts'alhtī
acp'uxa' jū xantī chaī acłhī'anīya' jū quī-
nati."

Cuando llegó al bosque vió unas flores
cerca del camino y dijo, "¡Pronto! voy a
cortar unas flores y voy a llevarlas a mi
mamá."



NĪ ixt'ajun p'uxnu' jū xantī milh lakatam
 lhvakna' chaī junīlh, "Xanchī jī atsi'.
 ¿T'āst'ip'inch?" Pus jū Anīta ak'alhtayānalh,
 junīch, "Vā ictī'an lakts'ini' jū xāk'aī quī-
 natī nī vā tak'ank'āī. Vā iclhī'anītach jū
 anī tank'alīn. Jantū makat jū ixchaka'.
 Anchach juntā tasūī." Jū lhvakna' junīch,
 "Pus ap'uxninch jū xantī chaī alhīp'inīchīch.
 Nā lack'ox chāī jū yūchī cak'achaniyāch."

Cuando estaba cortando las flores vino un lobo
 y le dijo, "Buenos días niña. ¿Dónde vas?"
 Anita le respondió, "Voy a ver a mi mamá grande
 porque está mala. Voy a llevarle esta canasta.
 No está lejos su casa. Allí se vé. El lobo le
 dijo, "Pues córtale unas flores y llévaselas a
 tu mamá. Estan bonitas y a ella le van a gustar."



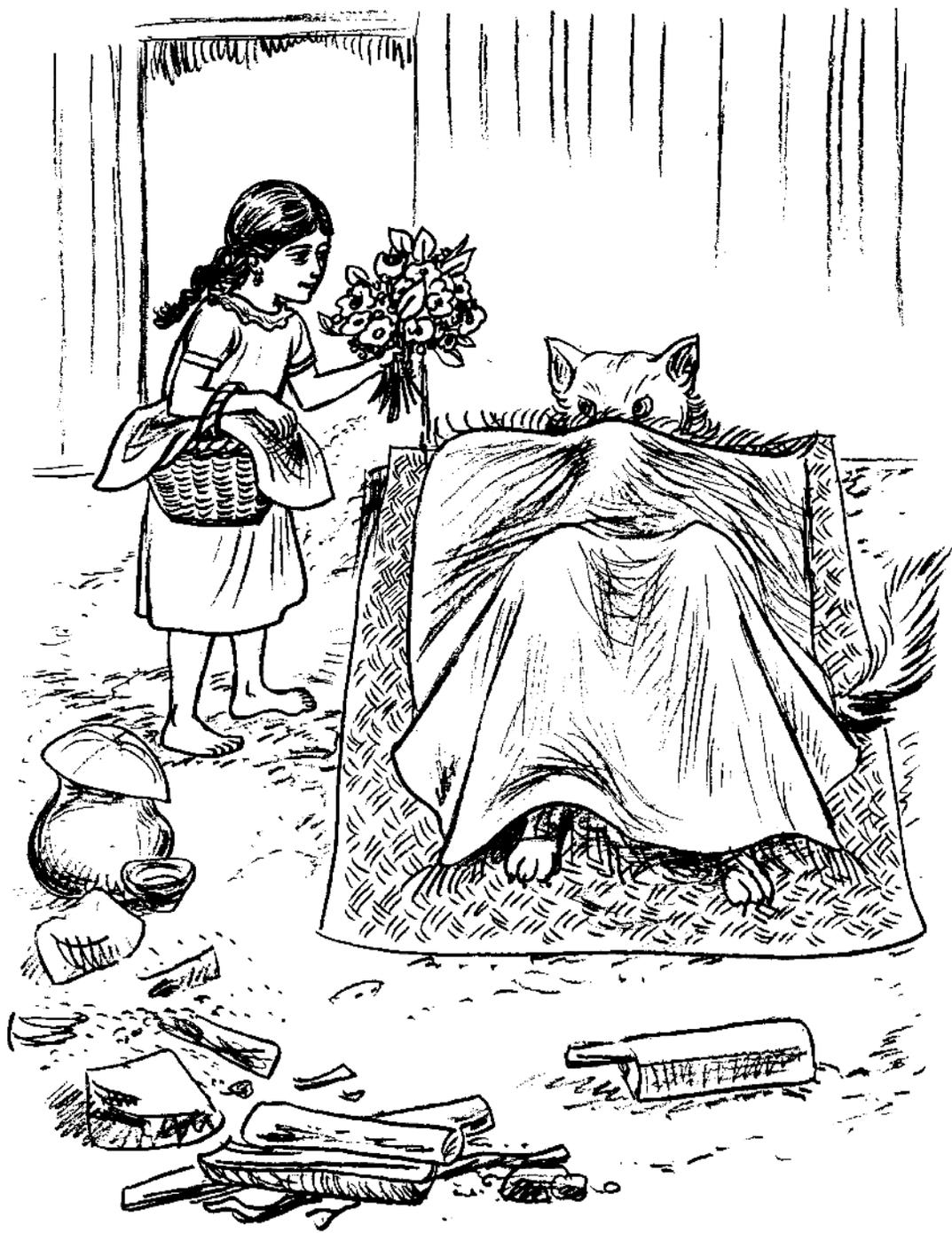
Pus jū acsnīch jū lhvakna' alhch chaī jū
Anīta tsucuchokopā p'uxnu' jū xantī. Jū
lhvakna' nī taxtulh jū anch lanā alhch lā-
'ixchaka' jū xāk'aī ixnatī Anīta. NI tanūlh
lā'ixchaka' jū xāk'aī ixnatī Anīta mak'esvālh
jū ixnatī Anīta. Jū yūchī taxtulh, ats'ālah
chaī jū lhvakna' tamālh lā'ix'ācapu' jū
ixnatī Anīta.

Entonces el lobo se fué y Anita empezó a cortar
las flores. El lobo cuando salió de allá se fué
a la casa de la mamá grande de Anita. Cuando
entró en la casa se espantó la mamá de Anita.
Ella se fué, corrió, y el se acostó en la cama
de la mamá grande de Anita.



Pus jū Anīta nī lhū p'uxlh jū xantī lac-
lhī'alh lā'ixchaka' jū xāk'aī ixnatī. Nī
cha'alh lā'ixchaka' jū xāk'aī ixnatī junīch,
"Xanchī quīnatī. ¿Jā t'anūn?" Chaī
k'esmatlh jū lhvakna' jū nājun, "Ictanūn
jī quīntsi'. At'anūt'ich."

Anīta cuando había cortado muchas flores las
llevó a la casa de su mamá grande. Cuando llegó
a la casa de su mamá grande le dijo, "Buenos días,
mamá. ¿Estás adentro?" Entonces oyó el lobo
quien dijo, "Aquí estoy, hija, entra."



Pus tanūlh jū Anīta lēcāchaka' chaī lakts'ilh
 jū lhvakna' nī ixmā lā'ix'acapu' jū xāk'aī
 ixnatī. Pus junīch, "Jī quīnatī vā ielhī-
 mīnitān jū anī tank'alīn chaī junīmā xantī.
 Pero jī quīnatī, nā k'aī jū mī'ak'axk'olh."
 Chaī jū lhvakna' junīlh jū Anīta, "Pus jū
 chunch palaī laī ick'esmatnīyān t'uch'I jū
 q'uī'unī."

Pucs entonces entró Anita en la casa y vió al
 lobo en la cama de su mamá grande y le dijo,
 "Mamá te traje esta canasta y estas flores.
 Pero, mamá son muy grandes tus orejas." El
 lobo dijo a Anita, "Así puedo oír mejor lo que
 me dices."



Jū Anīta junī, "Pero jī quīnatī, nā k'aī jū mīlakchulh." Chaī jū lhvakna' junī, "Pus jū chunch palaī laī iclakts'inān." Aktam junī-chokopā jū Anīta, "Pero jī quīnatī nā k'aī jū mīnquilhni." Chaī jū lhvakna' ak'alhtaīyānalh junī, "Pus jū chunch laīch ac'uyan." Jū acsnīch jū maktīli' k'ostavī juntā ixmā lā'ix'acapu' jū xāk'aī ixnatī Anīta.

Anita le dijo, "Pero mamá tus ojos son muy grandes." Y el lobo le dijo, "Pues así puedo verte mejor." Otra vez le dijo Anita, "Pero mamá tu boca es muy grande." El lobo respondió, "Así puedo yo comerte mejor." Entonces el lobo se levantó de donde estaba acostado en la cama de la mamá grande de Anita.



Pero jū Anīta t'asalh nī nā ixtalhanantach
chaī k'esmatchā pumātam lapanāc chaī milh,
maknīnilh jū maktīli'. Jū acsnī jū xāk'aī
ixnatī Anīta minchokolh lā'ixchaka' chaī
kaixtam tat'āvāilh jū lapanāc jū maknīlh
jū maktīli'.

Pero Anita gritó porque tenía mucho miedo y
un hombre oyó y vino, mató al lobo. Entonces
regresó la mamá grande de Anita a su casa y
juntos comieron con el hombre que mató al lobo.

